

ВИЩИЙ НАВЧАЛЬНИЙ ЗАКЛАД УКООПСІАКИ  
«ПОЛТАВСЬКИЙ УНІВЕРСИТЕТ ЕКОНОМІКИ І ТОРГІВЛІ»

Інститут бізнесу та сучасних технологій  
Кафедра української, іноземних мов та перекладу

## СИЛАБУС

навчальної дисципліни  
«Транскреція й локалізація»  
на 2021-2022 навчальний рік

|                                |  |
|--------------------------------|--|
| Курс та семестр вивчення       | 4 курс   |
| Освітня програма/спеціалізація | 035.041 «Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська» |
| Спеціальність                  | 035 Філологія  |
| Галузь знань                   | 03 Гуманітарні науки   |
| Ступінь вищої освіти           | бакалавр   |

ПІБ НПП, який веде дану дисципліну,  
науковий ступінь і вчене звання,  
посада

**Король Тетяна Григорівна**  
к.пед.н., доцент  
доцент кафедри української, іноземних мов та перекладу

|                              |  |
|------------------------------|--|
| Контактний телефон           | +38-095-564-10-56  |
| Електронна адреса            | koroltatyana1q@gmail.com   |
| Розклад навчальних занять    | <a href="http://schedule.puet.edu.ua/">http://schedule.puet.edu.ua/</a>  |
| Консультації                 | очна <a href="http://www.im.puet.edu.ua/">http://www.im.puet.edu.ua/</a><br>он-лайн: електронною поштою, пн-пт з 10.00-17.00 |
| Сторінка дистанційного курсу | <a href="https://el.puet.edu.ua/">https://el.puet.edu.ua/</a>  |

### Опис навчальної дисципліни

|   |  |
|---|--|
| <b>Мета вивчення навчальної дисципліни</b>        | Ознайомлення студентів із сучасними видами перекладацької діяльності, формування навичок та розвиток умінь організації й управління перекладацькими проектами з транскреції рекламних та локалізації програмних продуктів, формування інструментальної перекладацької компетентності |
| <b>Тривалість</b>                                 | 5 кредитів ЄКТС/150 годин (лекції 20 год., практичні заняття 40 год., самостійна робота 90 год.)   |
| <b>Форми та методи навчання</b>                   | Лекції та практичні заняття в аудиторії, самостійна робота поза розкладом  |
| <b>Система поточного та підсумкового контролю</b> | Поточний контроль: відвідування занять; презентація домашнього завдання; обговорення матеріалу занять; виконання практичних завдань; тестування; поточна модульна робота<br>Підсумковий контроль: ПМК  |
| <b>Базові знання</b>                              | Наявність ґрунтовних знань, навичок і вмінь основної іноземної та рідної мов, теорії та практики перекладу   |
| <b>Мова викладання</b>                            | Англійська, українська   |

### Перелік компетентностей, які забезпечує дана навчальна дисципліна, програмні результати навчання

| Програмні результати навчання  | Компетентності, якими повинен оволодіти здобувач   |
|--|--|
| <ul style="list-style-type: none"><li>вільно спілкуватися з професійних питань із фахівцями та нефахівцями державною та іноземною(ими) мовами усно й письмово, використовувати їх для організації ефективної міжкультурної комунікації (ПР 1);</li><li>організувати процес свого навчання й самоосвіти (ПР 3);</li><li>знати норми літературної мови та вміти їх</li></ul> | <ul style="list-style-type: none"><li>здатність спілкуватися державною мовою як усно, так і письмово (ЗК 3);</li><li>здатність бути критичним і самокритичним (ЗК 4);</li><li>здатність учитися й оволодівати сучасними знаннями (ЗК 5);</li><li>уміння виявляти, ставити та вирішувати проблеми (ЗК 7);</li><li>здатність до абстрактного мислення, аналізу та синтезу (ЗК 10);</li><li>здатність застосовувати знання у практичних ситуаціях (ЗК</li></ul> |

| Програмні результати навчання   | Компетентності, якими повинен оволодіти здобувач  |
|---|---|
| <p>застосовувати у практичній діяльності (ПР 10);</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>знати принципи, технології і прийоми створення усних і письмових текстів різних жанрів і стилів державною та іноземною (іноземними) мовами (ПР 11);</li> <li>аналізувати мовні одиниці, визначати їхню взаємодію та характеризувати мовні явища і процеси, що їх зумовлюють (ПР 12);</li> <li>здійснювати лінгвістичний, літературознавчий та спеціальний філологічний аналіз текстів різних стилів і жанрів (ПР 15);</li> <li>збирати, аналізувати, систематизувати й інтерпретувати факти мови й мовлення й використовувати їх для розв'язання складних задач і проблем у спеціалізованих сферах професійної діяльності та/або навчання (ПР 17);</li> <li>мати навички управління комплексними діями або проектами при розв'язанні складних проблем у професійній діяльності в галузі обраної філологічної спеціалізації та нести відповідальність за прийняття рішень у непередбачуваних умовах (ПР 18).</li> </ul> | <p>11);</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>здатність використовувати в професійній діяльності знання про мову як особливу знакову систему, її природу, функції, рівні (СК 2);</li> <li>здатність вільно, гнучко й ефективно використовувати мову(и), що вивчається(ються), в усній та письмовій формі, у різних жанрово-стильових різновидах і регістрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному), для розв'язання комунікативних завдань у різних сферах життя (СК 6);</li> <li>здатність до збирання й аналізу, систематизації та інтерпретації мовних, літературних, фольклорних фактів, інтерпретації та перекладу тексту (залежно від обраної спеціалізації) (СК 7);</li> <li>здатність вільно оперувати спеціальною термінологією для розв'язання професійних завдань (СК 8);</li> <li>здатність здійснювати лінгвістичний, літературознавчий та спеціальний філологічний (залежно від обраної спеціалізації) аналіз текстів різних стилів і жанрів (СК 10).</li> </ul> |

### Тематичний план навчальної дисципліни

| Назва теми   | Види робіт   | Завдання самостійної роботи у розрізі тем  |
|--|--|--|
| Unit 1. Transcreation in literary translation                      |  |  |
| Theme 1. Transcreation as a peculiar type of literary translation. | Lesson attendance; homework presentation; topic discussion; practical assignments performance; out-of-class activities; testing. | Literary translation samples analysis  |
| Theme 2. Practising transcreation in literary translation.         | Lesson attendance; homework presentation; topic discussion; practical assignments performance; out-of-class activities; testing. | Rendition of Ss favourite book passage into Ukrainian with the help of transcreation |
| Unit 2. Transcreation in advertisement rendition                   |  |  |
| Theme 3. Peculiarities of advertisement transcreation.             | Lesson attendance; homework presentation; topic discussion; practical assignments performance; out-of-class activities; testing. | Analysis of transcreated advertisement   |
| Theme 4. Practising transcreation in advertisement translation.    | Lesson attendance; homework presentation; topic discussion; practical assignments performance; out-of-class activities; testing. | Transcreating advertisements into Ukrainian  |
| Unit 3. Localization   |  |  |
| Theme 5. Localization vs. translation.                             | Lesson attendance; homework presentation; topic discussion; practical assignments performance; out-of-class activities; testing. | History of localization  |
| Theme 6. CAT tools overview for localization.                      | Lesson attendance; homework presentation; topic discussion; practical assignments performance; out-of-class activities; testing. | Tutorial of OmegaT   |
| Unit 4. Translation project management                             |  |  |
| Theme 7. Pre-translation project stage.                            | Lesson attendance; homework presentation; topic discussion; practical assignments performance; out-of-class activities; testing. | Preparing project budget   |
| Theme 8. While-translation project stage.                          | Lesson attendance; homework presentation; topic discussion; practical assignments performance; out-of-class activities; testing. | Glossary and TM creation   |
| Theme 9. Post-translation project stage.                           | Lesson attendance; homework presentation; topic discussion; practical assignments performance; out-of-class activities; testing. | Editing localized texts  |
| Unit 5. Web page localization                                      |  |  |

| Назва теми                                     | Види робіт   | Завдання самостійної роботи у розрізі тем |
|--|--|---|
| Theme 10. Practising localization team project | Lesson attendance; homework presentation; topic discussion; practical assignments performance; out-of-class activities; testing. | Localization of an online tutorial        |

### Інформаційні джерела

1. The Guide to Translation and Localization: Preparing products for the Global Marketplace / ed. by Lingsystems. – Portland : American Translators Association, 2002. – 106 p.
2. Dunne Keiran J., Dunne Elena S. (Eds). Translation and Localization Project Management: The Art of the Possible. -- John Benjamins Publishing Company, 2011. — 431 p. — (American Translators Association Scholarly Monograph Series).

### Програмне забезпечення навчальної дисципліни

- Програмний додаток OmegaT.
- Хмаровий сервіс GitHub
- Дистанційний курс «Транскреція й локалізація».

### Політика вивчення навчальної дисципліни та оцінювання

- Політика щодо термінів виконання та перекладання: завдання, які здаються із порушенням термінів без поважних причин, оцінюються на нижчу оцінку (75 % від можливої максимальної кількості балів за вид діяльності). Перекладання модулів відбувається із дозволу провідного викладача за наявності поважних причин (наприклад, лікарняний).
- Політика щодо академічної доброчесності: списування під час виконання поточних модульних робіт та тестування заборонено (у т. ч. із використанням мобільних девайсів). Мобільні пристрої дозволяється використовувати лише під час онлайн тестування та виконання практичних завдань на лабораторному занятті.
- Політика щодо відвідування: відвідування занять є обов'язковим компонентом. За об'єктивних причин (наприклад, хвороба, працевлаштування, стажування) навчання може відбуватися в онлайн формі (Moodle) за погодженням із провідним викладачем.
- Політика зарахування результатів неформальної освіти: <http://puet.edu.ua/uk/publiczna-informaciya>

### Оцінювання

Підсумкова оцінка за вивчення навчальної дисципліни розраховується через поточне оцінювання

| Види робіт  | Максимальна кількість балів |
|---|-----------------------------|
| Модуль 1 (теми 1–2): відвідування занять (2 бали); захист домашнього завдання (2 бали); обговорення матеріалу занять (2 бали); виконання навчальних завдань (4 бали); завдання самостійної роботи (4 бали); тестування (2 бал); поточна модульна робота (4 бали)    | 20                          |
| Модуль 2 (теми 3-4): відвідування занять (2 бали); захист домашнього завдання (2 бали); обговорення матеріалу занять (2 бали); виконання навчальних завдань (4 бали); завдання самостійної роботи (4 бали); тестування (2 бал); поточна модульна робота (4 бали)    | 20                          |
| Модуль 3 (теми 5-6): відвідування занять (2 бали); захист домашнього завдання (2 бали); обговорення матеріалу занять (2 бали); виконання навчальних завдань (4 бали); завдання самостійної роботи (4 бали); тестування (2 бал); поточна модульна робота (4 бали)    | 20                          |
| Модуль 4 (теми 7–9): відвідування занять (3 бали); захист домашнього завдання (3 бали); обговорення матеріалу занять (3 бали); виконання навчальних завдань (6 балів); завдання самостійної роботи (6 балів); тестування (3 бали); поточна модульна робота (6 бали) | 30                          |
| Модуль 5 (тема 10): відвідування занять (1 бал); захист домашнього завдання (1 бал); обговорення матеріалу занять (1 бали); виконання навчальних завдань (2 бали); завдання самостійної роботи (2 бали); тестування (1 бал); поточна модульна робота (2 бали)       | 10                          |
| Разом   | 100                         |

### Шкала оцінювання здобувачів вищої освіти за результатами вивчення навчальної дисципліни

| Сума балів за всі види навчальної діяльності | Оцінка за шкалою ЄКТС | Оцінка за національною шкалою |
|--|-----------------------|-------------------------------|
| 90-100                                       | A                     | Відмінно                      |

| <b>Сума балів за всі види навчальної діяльності</b> | <b>Оцінка за шкалою ЄКТС</b> | <b>Оцінка за національною шкалою</b>                                  |
|---|------------------------------|---|
| 82-89   | B                            | Дуже добре  |
| 74-81   | C                            | Добре   |
| 64-73   | D                            | Задовільно  |
| 60-63   | E                            | Задовільно достатньо  |
| 35-59   | FX                           | Незадовільно з можливістю повторного складання                        |
| 0-34  | F                            | Незадовільно з обов'язковим повторним вивченням навчальної дисципліни |